
SOCIEDAD FILARMÓNICA DE MADRID

AÑO XXIII



1923-1924

CUARTETO VOCAL
DE HAMBURGO

I

CONCIERTO V

374 DE LA SOCIEDAD



SÁBADO 15 DE DICIEMBRE DE 1923

Central de L.A

22'50 E

R-5075

SOCIEDAD FILARMÓNICA DE MADRID

AÑO XXIII



1923-1924

CONCIERTO V

374 DE LA SOCIEDAD

Sábado 15 de diciembre de 1923



CUARTETO VOCAL DE HAMBURGO

Henry Wormsbächer (primer tenor). — Johannes Koehler
(segundo tenor). — Walter Sommermeyer (primer bajo).
Arthur Ram (segundo bajo).

DIRECTOR Y ACOMPAÑANTE AL PIANO

JOHN JULIA SCHEFFLER

I



TEATRO DE LA COMEDIA

• A LAS SEIS DE LA TARDE •



CUARTETO VOCAL DE HAMBURGO

Esta entidad musical lleva funcionando bastante tiempo, y cada vez con más éxito y renombre. Ello se debe a la calidad de las voces y a la perfección técnica de los cuatro artistas, dedicados exclusivamente a la especialidad del canto religioso y profano de concierto: canciones eruditas y populares a dos y más voces, «a capella» o con acompañamiento de piano, etc. La agrupación es digna sucesora del inolvidable Cuarteto Udel, y está formada por los señores siguientes:

Henry Wormsbächer. *Primer tenor* y fundador, en compañía del Sr. Ram, del Cuarteto. — Nació en Hamburgo, en 1877. Discípulo predilecto del maestro Muehlen, de Londres. Siempre especializado en la música de concierto y en los *Oratorios* de Bach, Beethoven, Haydn, etc.

Johannes Koehler. *Segundo tenor.* — Nació en Berlín, en 1885; estudió en Munich con el gran cantante Meschaert. No ha cultivado otro género de música, y de ahí su perfecta maestría en el de *lieder* y conjuntos.

Walter Sommermeyer. *Primer bajo.* — Nació en Porto Alegre (Brasil), en 1883; hizo sus estudios en Hamburgo, dedicándose primero al Derecho y más tarde al canto, entrando a formar parte de la compañía de la Opera de Hamburgo. Ahora canta solamente en este Cuarteto, y es profesor de música muy acreditado.

Arthur Ram. *Segundo bajo.* — Nació el año 1873, en Altona; también perteneció a la Opera de Hamburgo, pero después se inclinó a la música religiosa y de oratorios, tomando lecciones del Profesor Mohwinkel. Es artista muy solicitado para este género.

El Cuarteto Vocal de Hamburgo está dirigido por

John Julia Scheffler. *Profesor pianista.* — Nacido en Hamburgo, en 1867; fué Director de orquesta de la Opera, pero sus aficiones le llevaron a dirigir masas corales. Actualmente es maestro de la Unión de Orfeones de Hamburgo (1.500 voces). Ha compuesto música de cámara y ha armonizado muchas canciones populares.

PROGRAMA

Primera parte.

- * HIMNO A LA NOCHE (cuarteto «a capella»). BEETHOVEN.
- * CANCION DE CUNA (cuarteto «a capella»). BRAHMS.
- * EL LIRIO (cuarteto «a capella»)..... ABT.
- * LA FLAUTA ENCANTADA (aria por el señor Ram)..... MOZART.
- * JUBILATE (Madrigal) (cuarteto «a capella») WOYRSCH.
- * EL GONDOLERO (cuarteto con piano)..... SCHUBERT.

Segunda parte.

- * EL LAGO DORMIDO (cuarteto «a capella»). SCHUMANN.
- * EL TIEMPO JUVENIL (cuarteto «a capella») RADECKE.
- * EL TILO (cuarteto «a capella»)..... SCHUBERT.
- * SERENATA (cuarteto «a capella»)..... HAYDN.
- * CANCION DE PASTOR (por el Sr. Wormsbächer)..... MENDELSSOHN
- * ROSA SILVESTRE (por el Sr. Wormsbächer). SCHUBERT.
- * PLACIDEZ EN EL VALLE (canto popular para cuarteto).
- * ¡DUERME, HIJITO MIO! (canto popular para cuarteto).
- * AIRE DE DANZA DE SUABIA (canto popular para cuarteto).

Tercera parte.

- * EN LA LAGUNA VENECIANA (cuarteto «a capella»)..... SCHEINPFLUG.
- * LA MUERTE DEL TRAIOR (terceto cómico por los Sres. Wormsbächer, Sommermeyer y Ram)..... CORNELIUS.
- * PAZ Y REPOSO (cuarteto humorístico «a capella»)..... KIRCHL.
- * IDILIO AMOROSO (cuarteto humorístico «a capella»)..... PÍBER.

Descansos de quince minutos.

Piano BALDWIN.

* Todas las obras de este programa se ejecutan por primera vez.

Ludwig van **BEETHOVEN**

Nació en 1770 (Bonn). — † en 1827 (Viena).

Himno a la noche.

¡Santa Noche, inunda de celeste paz este corazón!
Lleva reposo al pobre peregrino, suave bálsamo a su dolor;
ya empiezan a brillar las estrellas y saludan desde la lejanía.
¡Cómo quisiera yo huir hacia vosotras, camino de los cielos!

El ambiente del suave céfiro me trae tiernos sonidos de arpa
desde el paraíso celestial, desde el deleitoso mar del amor.
Brillad, doradas estrellas, saludando desde el lejano azul.
¡Cómo quisiera yo huir hacia vosotras, camino de los cielos!

Johannes **BRAHMS**

Nació en 1833 (Hamburgo). — † en 1897 (Viena).

Canción de cuna.

Buenas noches. Buena noche:
de rosas cubierto, de flores adornado,
escóndete debajo de la manta.
Mañana temprano, si Dios quiere,
te despertarás de nuevo.

Buenas noches. Buena noche:
por angelitos guardado,
que te harán ver en sueños
el árbol de Navidad.
Duerme sin cuidado y tranquilo
contempla, soñando, el paraíso.



Franz **ABT**

Nació en 1819 (Eilenburg). — † en 1885 (Wiesbaden).

El lirio.

El candoroso lirio
se eleva sobre el agua del lago azul;
sus hojas centellean y brillan;
su cáliz es blanco como la nieve;
sobre él vierte la luna, desde el cielo,
todo su plateado resplandor,
todos sus rayos parece que recoge
en su seno la flor.
Alrededor de ella, sobre las aguas,
gira un cisne blanco
y canta tan suave y dulcemente
contemplando al lirio,
canta con tanto sentimiento
como si quisiera fundirse y desaparecer.
¡Oh, flor de las flores, blanca flor!
¿Puedes tú comprender esa canción?

Wolfgang **MOZART**

Nació en 1756 (Salzburg). — † en 1791 (Viena).

La flauta encantada.

Es el aria que en el segundo acto canta el personaje Sarastro de esta obra del gran maestro, última de sus óperas, estrenada en Viena el 30 de setiembre de 1791 (dos meses antes de su muerte), con el título *Die Zauberflöte*.

¡Oh, Isis y Osiris!
Conceded el espíritu de la sabiduría
a la joven pareja.
Los que guiais del caminante los pasos,
dadles fortaleza en el peligro;
de su conducta dejadles ver las consecuencias.
Pero si han de sucumbir,
premiad el curso animoso de la virtud
y acogedlos en vuestra morada.

Félix **WOYRSCH**

Nació en 1860 (Troppan, Silesia austriaca).

Jubilate (*Madrigal*).

Oye qué claro se percibe por encima del agua
el himno vespertino.
Ahora más cerca... y más cerca aún...

Jubilate, amén.

Se aleja más y más, y se desvanece
y se pierde para el oído.

Jubilate, amén.

Ora meciéndose como la luz de la luna sobre el agua
y yendo a morir hacia la orilla;
ora rugiendo como el mar sobre la costa brava,
disminuye y crece la fuerza de la canción.

Jubilate, amén.

Y nuevamente, mira, deslizándose como las olas
va a extinguirse hacia la playa... y muere.

Jubilate, amén.

Franz **SCHUBERT**

Nació en 1797 (Lichtenthal). — † en 1828 (Viena).

El gondolero.

La luna y las estrellas
bailan la danza nocturna de los espíritus.
¿Quién es capaz de preocuparse
de los cuidados humanos?
¿Góndola mía! Puedes ahora
navegar a la luz de la luna,
y dueña de tu albedrío
mecerte en el seno de las lagunas.
Suenan en la torre de San Marcos
las campanadas de media noche.
Todos descansan tranquilos,
sólo el gondolero vigila.

Robert **SCHUMANN**

Nació en 1810 (Zwickau). — † en 1856 (Endenich).

El lago dormido.

El lago duerme profundamente su sueño azul
cubierto de lirios acuáticos.

¡Vosotros, pajaritos, que revoloteáis en lo alto de los pinos,
no despertéis al durmiente!

Sólo el junco, suave y silencioso, cimbrea
y mece grácilmente su cabeza.

Una mariposa azul
vuela tenuemente por encima...

Robert **RADECKE**

Nació en 1830 (Dittmannsdorf). — † en 1817 (Wernigerode).

El tiempo juvenil.

Recuerdo continuamente una canción de mi juventud.

¡Oh, qué lejos está el tiempo que fué!

Lo que cantó la golondrina, mensajera de primavera,
¿se oirá todavía en la aldea?

¡Oh, campiña de mi pueblo! ¡Quién pudiera, aunque fuese en
contemplarte tal como fuiste! [sueños,

Cuando te dejé el mundo llenaba mi alma.

Cuando volví todo era desconsuelo. [los graneros.]

Vuelve siempre la golondrina, y las cosechas siguen llenando

Pero si el corazón está vacío, ¿quién podrá llenarlo?

La golondrina seguirá cantando, como entonces,

pero no te podrá devolver lo que tantas lágrimas te ha costado.

Franz **SCHUBERT**

El tilo.

En el cercano bosque, y sombreando una fuente,
extiende sus ramas un hermoso tilo,
a cuyo pie gocé de ensueños deleitosos;
en su corteza grabé nombres queridos,
y penas y alegrías con él he compartido.

En esta noche oscura
junto al tilo pasé;
mis ojos le reconocieron,
y el rumor de sus ramas parecía decirme:
«¡Vuelve, amigo, a mí, ¡aquí hallarás la paz!»

El viento, frío y fuerte, me azotó el rostro
y dejó mi cabeza descubierta;
pero yo no detuve mis pasos.
Tiempo ha que estoy lejos del tilo;
pero siempre oigo rumorear: «¡Allí hallarías la paz!»

Josepf **HAYDN**

Nació en 1732 (Rohrau). — † en 1809 (Viena).

Serenata.

Escúchame, niña amada; ábreme silenciosamente tu reja,
porque mi corazón no sesiega, ni descansa mi guitarra;
atravesando el muro de tu encierro
mis canciones llegan hasta ti.

Escúchame, niña amada; oye un momento,
que pronto te dejaré en paz y me alejaré.
Gimes en esclavitud, y yo te ofrezco gozar de la vida;
me ofrezco a libertarte, seré tu salvador.

Cuando la niebla del anochecer descienda,
escalando la hiedra del muro, a ti me acercaré.
Ven a mí, hermosa cautiva;
burla a tus guardianes y dame el premio de mi canción.

Félix MENDELSSOHN

Nació en 1809 (Hamburgo). — † en 1847 (Leipzig).

Canción de pastor.

Invierno, crudo invierno, ¡cuán pequeño es el mundo!;
tú nos haces bajar al valle en busca de nuestras estrechas mo-
Y al pasar ante la casa de la amada [radas.
apenas si se atreve a asomar su cabecita a la ventana.
¡Oh, verano, hermoso verano, cómo se ensancha el mundo!;
cuanto más me encumbro en el monte, más engrandece.
Si estando en lejana peña, amada niña,
los ecos te llevan mi voz, nadie más que tú lo oye.
Y cuando cerca de ti, en la anchurosa cumbre,
contemplamos las lejanas llanuras, nadie puede vernos.

Franz SCHUBERT

Rosa silvestre.

Un muchacho halló una rosa, rosa silvestre;
era tan bella, que se paró a contemplarla.
Contemplóla extasiado:
«Rosita, rosita, rosita encarnada, rosita silvestre.»
Dijo el muchacho: «Voy a arrancarte, rosita silvestre»
Y dijo la flor: «Te pincharán mis espinas
y siempre te acordarás de mí.»
«Rosita, etc., etc.»
Arrancó la flor el travieso muchacho, rosita silvestre;
defendióse la rosa pinchándole; pero sin valerle lamentos ni
tuvo que dejarse arrancar. [quejas
«Rosita, etc., etc.»

Placidez en el valle (*Canto popular*).

Aunque en anchurosa llanura está mi casa paterna,
yo pasé muchas horas en el cercano valle.
¡A ti, tranquilo valle, mil veces te saludo!

Tengo que alejarme del valle, donde todo fué armoniosa ale-
grande es mi pesar al visitarle por última vez. [gría;
¡A ti, tranquilo valle, mil veces te saludo!

Cuando yo muera quiero ser enterrado en el valle;
cantad entonces a la luz crepuscular:
¡A ti, tranquilo valle, salud por última vez!

¡Duerme, hijito mío! (*Canto popular*).

Duermen las flores al claro de luna
meciendo sus cabecitas;
sacude sus ramas el árbol florido
y susurra en sueños:
¡Duerme, hijito mío, duerme!

Después de cantar a la luz del sol
los pajarillos duermen en sus nidos;
tan sólo se oye al grillo
que canta entre los trigos:
¡Duerme, hijito mío, duerme!

El hada de los niños viene silenciosa,
y si ve algún pequeñuelo
que no esté en la cama,
se pone a cantar:
¡Duerme, hijito mío, duerme!

Aire de danza de Suabia (*Canto popular*).

Rosas y claveles,
cuando yo veo a mi niña
me baila de alegría
el corazón.

La, la, la.

Su carita es nieve y grana;
¡y además es tan buena
y tan alegre!

La, la, la.

Brazos de marfil torneado,
labios como cerezas,
pies inquietos y juguetones.
Mi niña baila más ligera que el viento.

La, la, la.

Cuando me miro en el azul oscuro
de sus ojos centelleantes
es como si me mirara
en el paraíso.

La, la, la.

Paul SCHEINPFLUG

Nació en 1875 (Loschwitz).

En la laguna veneciana.

Plácido brilla rumoroso el mar
con oleaje tranquilo,
y buscan los gondoleros
lugar de propicio arribo.

Tañen sonoras campanas:

Della salute María.

Y la niña bella canta:

la dulce Santa Lucía.

Penas del corazón
y recuerdos tristes

se sepultan y se borran
en lo profundo del Adriático.

Se aquieta el ánimo con la paz del mar.
¡Ave, ánima pía!

Mientras, la niña repite:
la dulce Santa Lucía.

Peter CORNELIUS

Nació en 1824 (Maguncia). — † en 1874 (Maguncia).

La muerte del traidor.

Este terceto es una composición cómica, expresamente escrita para satirizar y ridiculizar las incesantes y continuas repeticiones de palabras y de conceptos usados en los libretos de las antiguas óperas italianas.

Yo muero de la misma muerte que el traidor.
Tú mueres de la misma muerte que el traidor.
El muere de la misma muerte que el traidor.
Nosotros morimos de la misma muerte que el traidor.
Vosotros morís de la misma muerte que el traidor.
Ellos mueren de la misma muerte que el traidor.



Adolf KIRCHL

Nació en 1853 (Viena).

Paz y reposo.

Sobre la mesa hay una jarra, sal, pimienta,
un vaso con un poco de vino, un trapo... y nada más.
No hay perro, ni gato, ni camarera,
ni tabernero, ni ama, ni criado.

Únicamente se oye el tic-tac del reloj
y el ruido de una mosca que vuela zumbando.
Un rayo de la luna penetra por una ventana
y se detiene en la jarra que está sobre la mesa.

Todo reposa como en un cementerio;
por todas partes tranquilidad y paz.
Únicamente debajo de la mesa
un hombre tendido... nada más.

Josef PIBER

Nació en 1857 (Gaming, Austria).

Idilio amoroso.

Isabelita está en la ventana
haciendo labores;
seis rizos caen sobre su frente,
en cada lado tres.

Un enamorado mozalbete
pasa por la esquina;
seis pelos en el labio,
en cada lado tres.

Este mozalbete a la muchachita
requiere de amores;
le tira seis besos,
para cada lado tres.

Llega pronto el padre, lo ve,
y, enfadado, exclama: «¡Oh!»,
y da al mozalbete... seis,
en cada lado tres.

El próximo concierto se celebrará el
martes 18 de diciembre.

CUARTETO VOCAL DE HAMBURGO

II

PROGRAMA

- | | |
|---|-------------|
| O bone Jesu (cuarteto «a cappella»)..... | PALESTRINA. |
| Madrigal (cuarteto «a cappella»)..... | GASTOLDI. |
| Canto de trovador (cuarteto «a cappella»).... | DE LA HALE. |
| Domingo (por el Sr. Koehler)..... | } BRAHMS. |
| Serenata (por el Sr. Koehler).... | |
| Juventud (cuarteto «a cappella»)..... | THUILLE. |
| Salmo 23 (cuarteto «a cappella»)..... | SCHUBERT. |
| Gloria de Dios (cuarteto «a cappella»)..... | BEETHOVEN. |

- La hermanita (canto popular).
Phyllis (canto popular humorístico).
Aire de baile (canto popular).
Vittoria, mio core (por el Sr. Sommermeyer).. CARISSIMI.
Desengaño (canto popular).
Éranse dos hijos de reyes... (canto popular).
Canción de mayo (canto popular).

- Canción del caminante (cuarteto «a cappella»). KURLAN.
La noche (cuarteto «a cappella»)..... ABT.
El escarabajo y la flor (cuarteto «a cappella»). VEIT.
Mensaje amoroso (cuarteto «a cappella»)..... DEBOIS.
Susana (canto popular humorístico).
«Matten», la pobre liebre (canto popular humo-
rístico).
Saludo estudiantil (cuarteto «a cappella»)..... WERNER.



Biblioteca Regional
de Madrid Joaquín Leguina



1354788

GRÁFICAS REUNIDAS, S. A.
BARQUILLO, 8.—MADRID (14)
